

Научная статья  
УДК 811  
DOI: 10.20323/2499-9679-2024-4-39-185  
EDN: KJWMZZ

## Употребление лексемы «green» и особенности восприятия концепта «зеленый» представителями англоязычной культуры

**Ева Евгеньевна Шеховцова**

Кандидат исторических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Ярославский государственный технический университет. 150023, г. Ярославль, Московский проспект, д. 88  
shekhovtsova\_eva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2241-6002>

**Аннотация.** В текстах, опубликованных на страницах англоязычных средств массовой информации, часто встречаются цветоименования. Особый интерес представляет лексема «green» («зеленый»). Она обозначает один из самых популярных базовых цветов, которые человечество стало различать на ранних этапах своего развития. Данный цвет издавна ассоциировался с природой, растительностью, но восприятие его было различным во многих культурах. Изучение особенностей использования концепта «green» в англоязычных текстах интернет-издания «The Guardian» («Гардиан») стало целью данного исследования, а задачами – выявление предложений и словосочетаний с искомой лексемой, составление корпуса лексических единиц и их упорядочивание, в основу которого были положены темы статей. Методами исследования стали метод контекстуального анализа, сплошной выборки, описательный, сравнительно-исторический, сопоставительный и прием интерпретации. В результате был собран корпус из сорока единиц с лексемой «green», а словосочетания упорядочены по своему значению: «спорт», «экономика», «экология», «политика», «культура», «градостроительство и архитектура», «кулинария». Рассмотрены особенности употребления лексемы «green» и восприятия зеленого цвета в англоязычной культуре. Замечена тенденция употребления выражений с лексемой «green» в переносном значении, что вызывает трудности перевода, определена роль концепта «зеленый» в акцентировании внимания читателей на определенном материале, например, на статьях, посвященных проблемам экологии. Найдены идиоматические выражения, в которых использовано цветоименование «green». При анализе собранных словосочетаний был сделан вывод о том, что концепт «green» сохранился неизменным.

**Ключевые слова:** концепт цвета; зеленый; национально-культурная специфика; СМИ; газетный дискурс; цвет; лексическая единица

**Для цитирования:** Шеховцова Е. Е. Употребление лексемы «green» и особенности восприятия концепта «зеленый» представителями англоязычной культуры // Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 4 (39). С. 185–193. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-4-39-185>. <https://elibrary.ru/KJWMZZ>

Original article

### The use of the lexeme «green» and the specifics of the concept «green» in english speaking culture

**Eva E. Shekhovtsova**

Candidate of historical sciences, senior lecturer at the department of foreign languages, Yaroslavl state technical university. 150023, Yaroslavl, Moskovsky prospect, 88  
shekhovtsova\_eva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2241-6002>

**Abstract.** Colour names can often be found in the texts published in English-language media. The lexeme ‘green’ is of a particular interest. It denotes one of the most popular basic colours that mankind began to distinguish at the early stages of its development. People have long associated this color with nature and vegetation, but its perception is different in many cultures. The aim of this research is to study the specifics of using the concept ‘green’ in the texts of the Guardian online edition, and the objectives are to identify sentences and word combinations with the target lexeme, to compile a corpus of lexical units and to arrange them thematically. The methods used were contextual analysis, continuous sampling, description, comparison, historical research, contrast, and interpretation. As a result, the study presents a corpus of forty units with the lexeme ‘green’, and the word combinations are arranged according to their meaning: ‘sport’, ‘economy’, ‘ecology’, ‘politics’, ‘culture’, ‘urban planning and architecture’, ‘cooking’. The author considers

the specifics of using the lexeme 'green' and the perception of the green colour in English-speaking cultures. There is a tendency to use expressions with the lexeme 'green' in figurative meaning, which causes difficulties in translation; the concept 'green' is also used to focus readers' attention on certain material, for example, on articles about environmental issues. Some idiomatic expressions that contain the colour name 'green' have been found. When analysing the collected collocations, the author concludes that the concept «green» has remained unchanged.

**Key words:** concept of colour; green; national and cultural specifics; mass media; newspaper discourse; colour; lexical unit

**For citation** Shekhovtsova E. E. The use of the lexeme «green» and the specifics of the concept «green» in english speaking culture. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2024;(4):185–193. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-4-39-185>. <https://elibrary.ru/KJWMZZ>

## Введение

Восприятие цвета представителями разных культур отличается не только вследствие физиологических причин, но и из-за психологических установок. Семантизация цвета в рамках культурной парадигмы может выражаться разными способами, а несходное «прочтение цветовой символики, представленной в национальном языке», создает препятствия в процессе межкультурной коммуникации [Гунарёва, 2015]. Следовательно, изучение функционирования цвета в языке помогает понять представителей иных культур, а овладение лексикой, связанной с цветом, является важной задачей при изучении иностранного языка.

Англоязычные средства массовой информации (СМИ) в пространстве интернет часто используют наименования базовых цветов и их оттенков как выразительное средство, воздействующее на читателя. Зеленый цвет относится к базовым цветам.

Слово «green» («зеленый») появилось в английском языке от праиндоевропейского корня *g'hel-*, означающего «желтый», «зеленый», «синий», «серый» [Спиридонова, 2009, с. 120].

По мнению немецкого филолога-лингвиста Л. Гейгера (1829–1870), люди начали различать зеленый цвет на пятом этапе эволюции цвета после черного, красного, желтого и белого. Проанализировав труды древних греков, ведические гимны и древние трактаты, ученый определил, что существует универсальная последовательность создания основных цветовых терминов в языке [Berlin, 1969, p. 136].

Антрополог Б. Берлин и лингвист П. Кэй придерживались иной точки зрения на проблему последовательности возникновения цветов в языке. Они утверждали, что существует одиннадцать основных цветовых категорий. Зеленому цвету они отвели четвертое место, так как люди стали различать его после белого, черного и красного цвета [Berlin, 1969, p. 2].

Являясь важной составляющей природы, зеленый цвет оказывает влияние на жизнь живых су-

ществ и опыт людей, имеющих цветовое видение. Раннее различение зеленого цвета, возникшее в процессе эволюции, объясняется его непосредственной связью с окружающим миром. Тем не менее, раннее появление лексемы «green» в английском языке не привело к ее частому употреблению.

И для нее, и для лексем «brown», «blue», «grey/gray», «yellow» характерна средняя частота употребления в англоязычных текстах, а наиболее распространенными цветолексемами стали «white», «black» и «red» [Захарова, 2020, с. 137].

Цвет как феномен входит в сферу интересов не только специалистов, работающих в области естественных наук, но и тех ученых, которые занимаются проблемами лингвистики [Гуз, 2009, с. 46]. Концепт «green» широко используется в газетном дискурсе, его изучение помогает постичь скрытые смыслы англоязычных текстов, и в этом заключается актуальность настоящей работы.

«Концепт зеленого цвета <...> ассоциируется со всем, что связано с понятием „природа”» [Мишенькина, 2011, с. 292]. Под концептом понимается значение словесного знака, описывающее умственную, духовную, материальную сферу жизни людей, закрепленное «в общественном опыте народа» и связанное с другими словесными знаками [Шведова, 2005, с. 603]. К концептам относят «лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания», формирующие «наивную картину мира» [Ангелова, 2004, с. 7].

Цветонаименования и цветообразы функционируют в политическом интернет-дискурсе и влияют на читательскую аудиторию. Так, с помощью цветообраза партия может выделиться на фоне других партий, в то же время цвет играет роль «конструктивного элемента» метафоры, «фона-сопроводителя для партийного дизайнера» и «партийного идентификатора» [Никифорова, 2014, с. 20].

Целью настоящего исследования является изучение особенностей применения концепта «green» в англоязычных текстах, опубликованных на стра-

ницах интернет-издания «The Guardian» («Гардиан»). Задачи: 1) проанализировать статьи «The Guardian» для выявления предложений и словосочетаний, в которых использован концепт «green»; 2) упорядочить собранный корпус по значению и областям использования входящих в него лексических единиц.

Проблема исследования заключается в том, что до настоящего времени не проводилось сравнение традиционного восприятия зеленого цвета в англоязычной культуре, запечатленного, например, в идиомах, и восприятия концепта «green» в современном обществе, то есть не рассматривалось изменение отношения к данному цвету в историческом аспекте. Исследователи сфокусировались на изучении вопроса зависимости видов источников и жанровых особенностей текстов от частотности употребления лексем, обозначающих цвета (В. А. Захарова [Захарова, 2020]), отличия цветовосприятия представителей разных культур (Ю. В. Гуз [Гуз, 2009], Е. В. Мишенькина [Мишенькина, 2011]). Особый интерес для лингвистов представляло рассмотрение цветообозначения «green» в английских идиомах (О. В. Ведута) [Ведута, 2019], в английском суеверном дискурсе (С. А. Халеева) [Халеева, 2013; Халеева, 2016], а также нахождение и описание выразительных средств речи с цветовым компонентом в массмедийном тексте (Н. В. Покровская) [Покровская, 2021].

Гипотезой исследования является предположение о том, что восприятие зеленого цвета представителями англоязычной культуры изменчиво, так как «цветовая картина мира имеет свое выражение не только в цветообозначениях, пословицах, поговорках, фразеологизмах, но и в вербальных ассоциациях, вызванных тем или иным цветообозначением», возникших у человека как результат его жизненного опыта [Гуз, 2009, с. 46].

Концепт цвета считается противоречивым, поскольку его восприятие зависит от многих факторов, главным из которых является культурная принадлежность человека. В то же время цвет – это психический феномен, порождаемый мозгом и зрительным аппаратом индивида. Цветовая картина мира, которая есть у человека, основана на цвете и на индивидуальных, профессиональных, культурных, возрастных и временных особенностях [Kartashkova, 2022, p. 203].

Как указывал П. В. Яньшин, «не существует неких универсальных значений цветов, проявляющихся во всех ситуациях одинаково», так как символ приобретает значение исключительно в определенном контексте [Яньшин, 2021, с. 30].

Научная новизна исследования заключается в сопоставлении традиционной интерпретации зеленого цвета, наблюдаемой в английских идиоматических выражениях, и восприятии современной символики зеленого цвета авторами статей интернет-издания «The Guardian», в том числе на примере неологизмов с лексемой «green».

### Методы исследования

При поиске материала исследования использовался метод сплошной выборки, который состоял в том, что анализу подвергался весь массив текстов, из которого были выбраны все языковые явления, выступающие объектом изучения [Шевченко, 2018, с. 10], в данном случае, словосочетания с лексемой «green».

Для анализа выявленных слов и словосочетаний применялся описательный метод (метод лингвистического описания), прием интерпретации, сравнительно-исторический метод и сопоставительный метод для классификации выявленных лексем.

Метод контекстуального анализа был использован при анализе микроконтекста, под которым понимается «one syntagma (phrase, sentence), wherein the analysed element occurs» [Бортников, 2020, с. 17] // «одна синтагма (фраза, предложение), в которой встречается анализируемый элемент» (здесь и далее перевод автора статьи).

Источниками исследования стали статьи, опубликованные на сайте британской ежедневной леволиберальной газеты «Гардиан» [The Guardian], вышедшие в свет в период с декабря 2023 г. по август 2024 г.

### Результаты исследования

На материалах заголовков статей и текстов газеты «The Guardian» был собран корпус, состоящий из сорока единиц с лексемой «green». Рассмотрим группы лексем, упорядоченные по их значению.

При описании событий из области спорта авторы статей часто обращаются к цветоименованию «green». Например, встречается название английского профессионального футбольного клуба «Forest Green» // «Форест Грин». Оно произошло от названия района города Нейлсворт «Forest Green» // Зеленый лес [Map of ...].

«The Australian Professional Leagues (APL) has already given the green light for a franchise in Auckland to participate in next year's competition, while a deal for an ALM side in Canberra is nearing completion» // «Австралийская профессиональная лига (APL) уже дала зеленый свет франшизе в Окленде

для участия в соревнованиях следующего года, в то время как сделка с командой ALM в Канберре близится к завершению». Здесь выражение «*has already given the green light*» // «уже дан зеленый свет» означает разрешить сделать что-то.

Приведем еще один пример использования выражения «*green light*» // «зеленый свет» в статье, посвященной спорту: «<...> he has been given the green light to leave the club <...>» // «<...> ему дали зеленый свет на уход из клуба <...>».

«*But Pochettino has started to see the green shoots, especially in last Saturday's 1-1 Premier League draw at Manchester City, which followed the away wins over Aston Villa (in the FA Cup) and Crystal Palace*» // «Однако Почеттино начал замечать первые признаки успеха, особенно в прошлую субботу, когда в Премьер-лиге со счетом 1:1 он сыграл вничью с «Манчестер Сити», последовавшую за выездными победами над «Астон Виллой» (в Кубке Англии) и «Кристал Пэлас». В данном отрывке фраза «*to see the green shoots*» // «замечать первые признаки успеха» дословно переводится «видеть зеленые ростки», «видеть зеленые побеги».

Далее рассмотрим отрывок, также относящийся к теме «спорт»: «*The 17-year-old from County Durham starred on the game's biggest stage and local hero provided green shoots of joy*» // «17-летний парень из графства Дарем сыграл главную роль на самой большой сцене игры, а местный герой принес им много радости». Фраза «*provided green shoots of joy*» переводится как «принес много радости».

В статье, описывающей процессы, происходящие в настоящее время в экономике Великобритании, было замечено словосочетание «*green shoots*»: «*UK retailers given hope of 'green shoots of recovery' after Easter pickup*» // «Британские ритейлеры надеются на „признаки оживления“ после пасхальных распродаж». Выражение «*green shoots of recovery*» означает «признаки восстановления».

В заголовке «*EU to delay new green rule in bid to appease protesting farmers*» // «ЕС отложит введение нового зеленого правила в попытке успокоить протестующих фермеров» есть словосочетание «*green rule*» (дословно «зеленое правило») – это «Зеленые правила ЕС», как называют трансграничный налог.

В результате проведенного исследования был найден ряд выражений с лексемой «green», которые использованы для описания экологической ситуации в Великобритании. Например, в заголовке статьи «*The green hooligans menacing our parks*» // «Зеленые хулиганы, угрожающие нашим

паркам» фраза «*green hooligans*» // «зеленые хулиганы» имеет значение «попугаи». Так автор статьи называет зеленых лондонских попугаев из-за их окраса и повадок.

Использована фраза «*green challenges*» («экологические проблемы»): «*From water to wood-burning stoves: 11 green challenges Labour must solve*» // «От водоснабжения до дровяных печей: 11 экологических проблем, которые должны решить работники».

«*Green space could be even better for young brains than we realized*» // «Зеленые насаждения могут быть даже полезнее для молодых мозгов, чем мы предполагали». «*Green space*» // «зеленые насаждения», «зеленое пространство» – так называют площадки у школ, где ученики могут отдохнуть на свежем воздухе и пообщаться с природой. Такая фраза встретилась еще в одном заголовке: «*Locals hit back at Spurs' football plans for 'green and biodiverse' space*» // «Местные жители реагируют на планы „Шпор“ по созданию „зеленого и биоразнообразного“ футбольного пространства».

Синонимичное выражение «*green oasis*» // «зеленый оазис» тоже имеет положительное значение: «*Hamburg's wartime bunker is reinvented as an unlikely green oasis*» // «Военный бункер в Гамбурге превратился в необычный зеленый оазис».

Авторы статей «The Guardian» обеспокоены вопросом, как сохранить баланс в природе и получить дешевую энергию. Например, заголовок «*Is Science Museum's green power gallery tainted by fossil-fuel cash?*» // «Запятнана ли галерея зеленой энергетики Музея науки деньгами от ископаемого топлива?» содержит выражение «*green power*» // «экологически чистая энергия», «зеленая энергия», которое описывает безопасность получаемой энергии для окружающей среды. В статье используется похожая по значению фраза «*green energy*» // «зеленая энергия», «зеленая энергетика»: «*But the new Science Museum gallery, Energy Revolution, the Adani Green Energy Gallery, has gone down badly – with environmentalists*» // «Но новая галерея музея науки «Энергетическая революция», галерея зеленой энергии Адани, была встречена критикой со стороны экологов».

В названии другой статьи есть вид топлива «*green hydrogen*» («зеленый водород»): «*Is Andrew Forrest's energy dream in peril? The future of green hydrogen in Australia explained*» // «Неужели мечта Эндрю Форреста об энергии в опасности? Объяснено будущее зеленого водорода в Австралии».

Для обозначения безопасного получения энергии было образовано словосочетание «*green generation*» («зеленая генерация», «зеленая генерация электроэнергии»): «*The extra electricity demand would be matched by new investments in green generation, he said on Thursday, which would more than compensate for the use*» // «Дополнительный спрос на электроэнергию будет сопровождаться новыми инвестициями в зеленую генерацию, заявил он в четверг, что более чем компенсирует потребление».

На страницах «Гардиан» обсуждается влияние человека на окружающую среду, в связи с чем уместно упомянуть выражение «*green jobs*» // «„зеленые“ рабочие места», описывающее трудовую занятость, которая помогает сохранить и восстановить окружающую среду: «*Ed Balls says Starmer should perform ‘big U-turn’ and drop £28bn as size of green jobs plan – as it happened*» // «Эд Боллс говорит, что Стармеру следует совершить «большой разворот» и сократить план создания «зеленых» рабочих мест на 28 млрд фунтов стерлингов: как это произошло».

Выражение «*green transition*» // «переход к зеленой экономике», «зеленый переход», «переход к экологичности», «зеленый переходный период» появилось в английском языке как результат обеспокоенности людей влиянием их деятельности на природу: «*My clothes are secondhand and I invest money in totally sustainable companies working for a green transition*» // «Я покупаю одежду из секонд-хенда и инвестирую деньги в полностью устойчивые компании, работающие над переходом к зеленой экономике».

Выражение «*green economy*» // «зеленая экономика» также встречается в рассмотренных статьях: «*Green economy could generate 3.3m jobs across Africa by 2030 – report*» // «Зеленая экономика может создать 3,3 млн рабочих мест по всей Африке к 2030 году – отчет».

Фраза «*green image*» означает «экологический имидж», «зеленый имидж»: «*Climate hero or villain? Fossil fuel frenzy challenges Norway’s green image*» // «Климатический герой или злодей? Безумие на ископаемом топливе бросает вызов экологическому имиджу Норвегии». Концепт «*green*» есть также в следующем предложении: «*In the short term, AI has been problematic for Microsoft’s green goals*» // «В краткосрочной перспективе ИИ (искусственный интеллект) создает проблемы для достижения экологических целей Microsoft». Здесь «*green goals*» означает «экологические цели».

Выражение «*green pledge*» («зеленые обязательства») описывает инициативу по уменьше-

нию влияния арбитражной практики на окружающую среду: «*Labour formally drops £28bn green pledge and blames Tories for ‘crashing the economy’ – as it happened*» // «Лейбористы официально отказываются от „зеленых обязательств“ на 28 млрд фунтов стерлингов и обвиняют тори в „крахе экономики“: как это произошло».

Зеленый цвет, который у слушателей вызывает представления, связанные с растительностью, упоминается в словосочетании «*green volcanoes*» («зеленые вулканы»): «*We hiked green volcanoes near Barcelona: readers’ favourite day trips from cities*» // «„Мы побывали на зеленых вулканах близ Барселоны“: любимые однодневные поездки читателей из городов».

Что касается использования лексемы «*green*» для описания политической коммуникации, следует отметить, что «колорема чаще всего реализует идеологическую функцию», а зеленый цвет, который ассоциируется с партией зеленых, «индицирует их борьбу за экологическое здоровье планеты» [Астафурова, 2014, с. 37].

Например, название партии зеленых присутствует в заголовке: «*Green party’s ‘progressive politics’ leaves members out in the cold*» // «„Прогрессивная политика“ партии зеленых оставляет ее членов в стороне». «*Green party*» – «партия зеленых». Другой вариант названия этой партии – «*Greens*» («зеленые»): «*Greens say Labour should focus more on building council homes and that new housing plan is flawed – as it happened*» // «Зеленые говорят, что лейбористам следует больше сосредоточиться на строительстве муниципальных домов, и что новый план жилищного строительства несовершенно: как это случилось».

О деятельности партии зеленых рассказывает в статье «*Green party losses in EU elections raise concerns over Green Deal*» // «Потери партии зеленых на выборах в ЕС вызывают обеспокоенность по поводу „Зеленого соглашения“». Здесь «*Green Deal*» – «Зеленое соглашение», под которым понимается пакет природоохранных мер.

Словосочетание «*green win*» («победа „зеленых“») сообщает читателю об успехах представителей данной партии в их деятельности: «*A nuclear plant’s closure was hailed as a green win. Then emissions went up*» // «Закрытие атомной станции было воспринято как победа „зеленых“. Затем выбросы возросли».

Для описания инновационных процессов в британском сельском хозяйстве использован термин «*green revolution*» («зеленая революция»): «*We’re facing a critical shortage: why UK’s green revolution urgently needs skilled workers*» // «„Мы

сталкиваемся с критической нехваткой”: почему британская „зеленая революция” срочно нуждается в квалифицированных работниках».

Выражение «green policy» («зеленая политика», «экологическая политика») использовано для описания действий политика, не наносящих вред окружающей среде: «*Scuttling his flagship green policy, Sir Keir Starmer has imperilled his credibility*» // «Отказавшись от своей ведущей зеленой политики, сэр Кир Стармер поставил под угрозу свой авторитет».

Слово «green» встречается не только в статьях, связанных с деятельностью партии зеленых, но и в текстах, описывающих работу других партий и политиков. Например, в статье «*'Kamala IS brat': Harris campaign goes lime-green to embrace the meme of the summer*» // «„Камала – девчонка”: кампания Харрис становится лимонно-зеленой, чтобы поддержать летний мем» рассказывается об использовании цвета «lime-green» («лимонно-зеленый», «лаймово-зеленый», «желто-зеленый», «салатовый») в качестве фона официальной страницы кампании американского политика Камалы Харрис в Twitter. Именно такой цвет был на обложке альбома популярной британской певицы Charli XCX. Данный цвет также называют «brat green» // «слизисто-зеленый», «радиолюминесцентный зеленый». Использование такого редкого цвета в предвыборной кампании К. Харрис показывает, что политик стремится привлечь молодежь к участию в политической жизни США с помощью понятного ей цветосимвола и опираясь на популярность и авторитет кумиров молодого поколения.

Экоактивисток в одной из статей называют «green women» // «зеленые женщины»: «*Raging, radical and ready for change: France's angry green women are an inspiration to us all*» // «Неустовые, радикальные и готовые к переменам: разгневанные зеленые женщины Франции вдохновляют всех нас». Такое наименование невольно заставляет читателя вспомнить фольклор и вызывает двоякое отношение к этой группе женщин.

В шотландском, валлийском и английском фольклоре существует персонаж «Green Lady» // «Зеленая Леди». Это традиционное и доброжелательное привидение, обитающее во многих домах и замках [Sutherland], но существует и иная точка зрения, что Зеленая Леди способна причинить вред повстречавшему ее человеку. Возможно, автор статьи использовал словосочетание «green women», чтобы показать, что экоактивистки приносят пользу обществу, однако их способы дости-

жения целей не всегда просты, а их выступления иногда раздражают общественность.

Известно, что представители англоязычной культуры положительно относятся к зеленому цвету, так как в их сознании он связан со счастьем, теплом, новым началом, однако существуют суеверия с цветоименованием «green», в которых зеленый цвет приносит неудачу [Халеева, 2013, с. 185].

Лексема «green» встречается в тексте о культурной жизни Великобритании. Так, большой популярностью пользуется «Green Man» // «Зеленый человек» – музыкальный фестиваль в Уэльсе, который ежегодно проходит «в долине, окруженной живописными холмами Национального парка Брекон Биконс» [Музыкальный фестиваль ...]: «*Green Man festival review: Sherelle sets the tone, Big Thief are a big hit and Sampha closes in style*» // «Обзор фестиваля Green Man: Sherelle задает тон, Big Thief пользуется большим успехом, а Sampha стильно завершает».

Словосочетание «green leaves» («зеленые листья») используется в заголовке статьи, посвященной паблик-арту – современному виду искусства в городской среде: «*From Banksy's green leaves to Miami's pink islands, public art's a party – and everyone's invited!*» // «От „зеленых листьев” Бэнкси до „розовых островов” Майами – паблик-арт – это вечеринка, и приглашены все желающие!».

Поиск текстов с лексемой «green», посвященных градостроительству и архитектуре, увенчался успехом. Например, была найдена статья о современных архитектурных проектах под заголовком: «*AI drive brings Microsoft's 'green moonshot' down to earth in west London*» // «Искусственный интеллект воплощает „зеленый лунный проект” Microsoft в западном Лондоне». Здесь «green moonshot» означает «зеленый лунный снимок».

Словосочетание «green belt» («зеленый пояс», «зеленые насаждения») используется в тексте, посвященном современным проблемам застройки новых территорий в Великобритании: «*England's green belt can't stay entirely untouched for ever, building design tsar says*» // «Зеленый пояс Англии не может вечно оставаться нетронутым, говорит король строительного дизайна».

Выражение «green future» («зеленое будущее») описывает план устойчивого развития градостроительства: «*'Britain's joiners, welders, engineers, technicians and construction workers are the people who are going to deliver a green future for this country,' Miliband says*» // «„Британские столяры, сварщики, инженеры, техники и строители – это

те люди, которые собираются построить зеленое будущее для этой страны”», – говорит Милюбэнд».

Словосочетание «green standards» («зеленые стандарты») применяется для того, чтобы описать требования к проектированию и строительству зданий, которое приводит к минимальному потреблению энергии, ресурсов и использованию материалов, безопасных для окружающей среды. Примером с таким словосочетанием является заголовок: «Labour must resist housebuilders’ pleas to weaken green standards, experts say» // «Эксперты считают, что лейбористы должны противостоять призывам застройщиков ослабить „зеленые стандарты”».

На страницах «Гардиан» опубликованы рецепты блюд, в описании которых есть лексема «green». Так, встретилось словосочетание «green tea» – «зеленый чай»: «Cocktail of the week: Down Hall’s green tea martini – recipe» // «Коктейль недели: Мартини с зеленым чаем от Down Hall – рецепт».

Популярный ингредиент многих английских блюд – «green bean» («зеленая фасоль»): «Rachel Roddy’s recipe for baked chicken with tomatoes, and a green bean salad» // «Рецепт запеченной курицы с помидорами и салатом из зеленой фасоли от Рэйчел Родди».

Лексема «green» означает не только зеленый цвет, но и «зелень», «овощи», что может вызвать трудности при самостоятельном переводе статей у студентов: «Green is good: Alice Zaslavsky’s winter pie with brussels sprouts, leeks and cheesy potato – recipe» // «Зелень – это вкусно: зимний пирог Алисы Заславски с брюссельской капустой, луком-пореем и нежным картофелем: рецепт».

В заголовке одной из статей использовано словосочетание «green vegetable stew» («тушеные зеленые овощи»): «Nigel Slater’s recipes for green vegetable stew with basil pesto toasts, and asparagus with melted cheese» // «Рецепты рагу из зеленых овощей Найджела Слейтера с тостами в соусе песто из базилика и спаржей с плавленым сыром».

### Заключение

Анализ статей с сайта «Гардиан» позволил собрать корпус и разделить его на семь смысловых групп: «спорт», «экономика», «экология», «политика», «культура», «градостроительство и архитектура», «кулинария».

Собранный корпус выражений с лексемой «green» дает возможность утверждать, что в большинстве случаев наблюдается употребление

прилагательного, обозначающего цвет, в переносном значении. Образуются словосочетания, значения которых не всегда связаны с основными (прямыми) значениями исходного прилагательного», поэтому возникают трудности их перевода [Городецкая, 2008, с. 44]. Таким примером может послужить выражение «green belt» («зеленый пояс»), используемое в переносном значении («зеленые насаждения»).

В процессе работы с источниками были выявлены идиоматические выражения, которые могут вызвать особый интерес исследователей, так как в них наиболее ярко проявляются «национальные особенности» жителей Великобритании [Ведута, 2019, с. 12.]: «green shoots of recovery» («признаки восстановления»), «green light» («зеленый свет»).

В найденных словосочетаниях концепт «green» исторически не претерпел изменений. В качестве примера было приведено сравнение словосочетаний «green women» и «Green Lady». Это свидетельствует о том, что гипотеза об изменении восприятия зеленого цвета англоязычным обществом не нашла своего подтверждения. В случае если наблюдается несоответствие в восприятии зеленого цвета в контексте определенного выражения, можно утверждать, что имеет место уникальная ассоциация.

Нельзя не согласиться с исследователем Е. Я. Городецкой, которая утверждала, что те словосочетания, в которых использованы прилагательные, обозначающие цвет, помогают привлечь внимание читателя. Они являются особым стилистическим средством, помогающим оказывать сильное психологическое и эмоциональное воздействие на население [Городецкая, 2008, с. 44]. Это дает возможность предположить, что в англоязычных средствах массовой информации будут появляться новые словосочетания с лексемой «green» для описания актуальных событий, происходящих в мире.

### Библиографический список

1. Ангелова М. М. «Концепт» в современной лингвокультурологии // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики. Вып. 3. Москва : ООО «Изд-во Прометей», 2004. С. 3–10.
2. Астафурова Т. Н. Лингвосемантика цвета в институциональной коммуникации / Т. Н. Астафурова, А. В. Олянич // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2014. № 1(20). С. 34–45.
3. Бортников В. И. Лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2020. 112 с.
4. Ведута О. В. Символическая насыщенность цве-

тообозначения green в английских идиомах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. № 3. С. 11–14.

5. Городецкая Е. Я. К проблеме сочетаемости английских прилагательных, обозначающих цвет в политическом дискурсе // Вологдинские чтения. 2008. № 66. С. 42–44.

6. Гуз Ю. В. Ассоциативный эксперимент на восприятие цвета носителями русского английского немецкого и китайского языков // МНКО. 2009. № 1. С. 46–49. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/assotsiativnyy-eksperiment-na-vospriyatie-tsveta-nositelyami-russkogo-angliyskogo-nemetskogo-i-kitayskogo-yazykov> (дата обращения: 19.09.2024).

7. Гунарёва Е. С. Дискурсивные особенности цветообозначений в современном публицистическом тексте (на материале американской прессы) // Современные научные исследования и инновации. 2015. № 12. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2015/12/61591> (дата обращения: 19.09.2024).

8. Захарова В. А. Выразительное цветообозначение в англоязычных массмедийных текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 3. С. 136–140.

9. Мишенькина Е. В. Национально-культурная специфика концепта «Цвет» у русских и англичан // Ярославский педагогический вестник. 2011. № 1. С. 288–295. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-kontsepta-tsvet-u-russkih-i-anglichan> (дата обращения: 19.09.2024).

10. Музыкальный фестиваль «Зеленый человек» в Уэльсе // Travelcalendar : сайт. URL: <https://travelcalendar.ru/muzikalnyj-festival-zelenyj-chelovek-v-uelse/> (дата обращения: 19.09.2024).

11. Никифорова А. М. Актуализация цветоименований и цветообразов в современном американском политическом интернет-дискурсе: (на материале сайтов политический партий США). Санкт-Петербург, 2014. 22 с.

12. Покровская Н. В. Колоративные тропы в современном англоязычном массмедийном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. № 11. С. 3455–3461. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/kolorativnye-tropy-v-sovremenном-angloyazychnom-massmediynom-tekste> (дата обращения: 19.09.2024).

13. Спиридонова И. И. Цветообозначения в языке: параллели между русским и немецким языками // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. № 4. С. 119–125.

14. Халеева С. А. Национально-культурные цветоустановки и знаковое своеобразие английских «колороморфных» суеверий // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 10(28). С. 180–189.

15. Халеева С. А. Этнокультурное своеобразие английских суеверий с цветоименованием «green» // Социально-экономические исследования, гуманитарные науки и юриспруденция: теория и практика. 2016.

№ 7-2. С. 66–70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnoe-svoeobrazie-angliyskih-sueveriy-s-tsvetonaimenovaniem-green> (дата обращения: 19.09.2024).

16. Шведова Н. Ю. Русский язык : избр. работы. Москва : Яз. славян. культуры, 2005. 639 с.

17. Шевченко В. Д. Введение в теорию и практику лингвистического анализа : метод. указания / В. Д. Шевченко, Э. П. Васильева, М. В. Черкунова. Самара : Изд-во Самарского ун-та, 2018. 26 с.

18. Яньшин П. В. Психосемантика цвета : учеб. пособие для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. Москва : Изд-во Юрайт, 2021. 417 с.

19. Berlin B. Basic colour terms: Their universality and evolution / B. Berlin, P. Kay. Berkeley : University of California Press, 1969. 178 p. URL: <https://archive.org/details/basiccolortermst0000berl/mode/2up?view=theater> (дата обращения: 19.09.2024).

20. Kartashkova F. I. Colour meaning in English literary pieces / F. I. Kartashkova, L. E. Belyaeva // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2022. Vol. 13, No. 1. P. 201–212.

21. Map of Nailsworth Gloucestershire and surrounding areas // England Maps. URL: <http://england.maps2013.co.uk/nailsworth.html> (дата обращения: 19.09.2024).

22. Sutherland A. Enigmatic Green Lady in British folklore // AncientPages. URL: <https://www.ancientpages.com/2017/01/09/enigmatic-green-lady-in-british-folklore/> (дата обращения: 19.09.2024).

23. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com> (accessed: 19 September 2024).

#### Reference list

1. Angelova M. M. «Koncept» v sovremennoj lingvokulturologii = «Concept» in modern linguistic culture studies // Aktual'nye problemy anglijskoj lingvistiki i lingvodidaktiki. Vyp. 3. Moskva : OOO «Izd-vo Prometej», 2004. S. 3–10.

2. Astafurova T. N. Lingvosemiotika cveta v institucional'noj komunikacii = Linguosemantics of colour in institutional communication / T. N. Astafurova, A. V. Oljanich // Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2: Jazykoznanie. 2014. № 1(20). S. 34–45.

3. Bortnikov V. I. Lingvisticheskiy analiz teksta = Linguistic analysis of text: uchebno-metodicheskoe posobie. Ekaterinburg : Izd-vo Ural. un-ta, 2020. 112 s.

4. Veduta O. V. Simvolicheskaja nasyshhenost' cve-tooboznachenija green v anglijskih idiomah = Symbolic saturation of colour name green in English idioms // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2019. № 3. S. 11–14.

5. Gorodeckaja E. Ja. K probleme sochetaemosti anglijskih prilagatel'nyh, oboznachajushhih cvet v politicheskom diskurse = Towards the issue of combinability of English adjectives denoting colour in political discourse // Vologdinskie chtenija. 2008. № 66. S. 42–44.

6. Guz Ju. V. Associativnyj jeksperiment na vosprijatie cveta nositeljami russkogo anglijskogo nemeckogo i kitajskogo jazykov = Associative experiment on colour perception by speakers of Russian, English, German and Chinese languages // MNKO. 2009. № 1. S. 46–49. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/assotsiativnyy-eksperiment-na-vospriyatje-tsveta-nositelyami-russkogo-anglijskogo-nemetskogo-i-kitajskogo-yazykov> (data obrashhenija: 19.09.2024).
7. Gunarjova E. S. Diskursivnye osobennosti cve-tooboznachenij v sovremennom publicisticheskom tekste (na materiale amerikanskoj pressy) = Discursive specifics of colour denotations in the modern journalistic text (based on the material of the American press) // Sovremennye nauchnye issledovanija i innovacii. 2015. № 12. URL: <https://web.snauka.ru/issues/2015/12/61591> (data obrashhenija: 19.09.2024).
8. Zaharova V. A. Vyrazitel'noe cve-tooboznachenie v anglojazychnyh massmedijnyh tekstah = Expressive colour naming in English-language mass media texts // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2020. № 3. S. 136–140.
9. Mishen'kina E. V. Nacional'no-kul'turnaja specifika koncepta «Cvet» u russkih i anglichan = National and cultural specificity of the concept «Colour» among the Russians and the English / Jaroslavskij pedagogicheskij vestnik. 2011. № 1. S. 288–295. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnaya-spetsifika-kontsepta-tsvet-u-russkih-i-anglichan> (data obrashhenija: 19.09.2024).
10. Muzykal'nyj festival' «Zelenyj chelovek» v Ujel'se = The Green Man Music Festival in Wales // Travelcalendar : sajt. URL: <https://travelcalendar.ru/muzykalnyj-festival-zelenyj-chelovek-v-ujel'se/> (data obrashhenija: 19.09.2024).
11. Nikiforova A. M. Aktualizacija cvetonaimenovanij i cve-toobrazov v sovremennom amerikanskom politicheskom internet-diskurse (na materiale sajtoj politicheskij partij SShA). = Actualizing colour names and colour images in modern American political online discourse (the case study of the political parties' websites in the USA). Sankt-Peterburg, 2014. 22 s.
12. Pokrovskaja N. V. Kolorativnye tropy v sovremennom anglojazychnom massmedijnom tekste = Colour tropes in contemporary English-language mass media text // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2021. № 11. S. 3455–3461. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kolorativnye-tropy-v-sovremennom-anglojazychnom-massmedijnom-tekste> (data obrashhenija: 19.09.2024).
13. Spiridonov I. I. Cve-tooboznachenija v jazyke: paralleli mezhdru russkim i nemeckim jazykami = Colour nominations in languages: parallels between the Russian and German languages // Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 19: Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija. 2009. № 4. S. 119–125.
14. Haleeva S. A. Nacional'no-kul'turnye cve-toustanovki i znakovoe svoeobrazie anglijskih «koloromorfnyh» sueverij = National-cultural colour settings and iconic uniqueness of English «colouromorphic» superstitions // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2013. № 10(28). S. 180–189.
15. Haleeva S. A. Jetnokul'turnoe svoeobrazie anglijskih sueverij s cve-tonaimenovanijem «green» = Ethnocultural uniqueness of English superstitions with «green» colour-naming // Social'no-jekonomicheskie issledovanija, gumanitarnye nauki i jurisprudencija: teorija i praktika. 2016. № 7-2. S. 66–70. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/etnokulturnoe-svoeobrazie-anglijskih-sueverij-s-tsvetonaimenovanijem-green> (data obrashhenija: 19.09.2024).
16. Shvedova N. Ju. Russkij jazyk = The Russian language : izbr. raboty. Moskva : Jaz. slavjan. kul'tury, 2005. 639 s.
17. Shevchenko V. D. Vvedenie v teoriju i praktiku lingvisticheskogo analiza : metod. ukazaniya = Introduction to the theory and practice of linguistic analysis : methodological instructions / V. D. Shevchenko, Je. P. Vasil'eva, M. V. Cherkunova. Samara : Izd-vo Samarskogo un-ta, 2018. 26 s.
18. Jan'shin P. V. Psihosemantika cveta = Colour psychosemantics : ucheb. posobie dlja vuzov. 2-e izd., pererab. i dop. Moskva : Izd-vo Jurajt, 2021. 417 s.
19. Berlin B. Basic colour terms: Their universality and evolution / B. Berlin, P. Kay. Berkeley : University of California Press, 1969. 178 p. URL: <https://archive.org/details/basiccolortermst0000berl/mode/2up?view=theater> (data obrashhenija: 19.09.2024).
20. Kartashkova F. I. Colour meaning in English literary pieces / F. I. Kartashkova, L. E. Belyaeva // RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics. 2022. Vol. 13, No. 1. P. 201–212.
21. Map of Nailsworth Gloucestershire and surrounding areas // England Maps. URL: <http://england.maps2013.co.uk/nailsworth.html> (data obrashhenija: 19.09.2024).
22. Sutherland A. Enigmatic Green Lady in British folklore // AncientPages. URL: <https://www.ancientpages.com/2017/01/09/enigmatic-green-lady-in-british-folklore/> (data obrashhenija: 19.09.2024).
23. The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com> (accessed: 19 September 2024).

Статья поступила в редакцию 27.09.2024; одобрена после рецензирования 16.10.2024; принята к публикации 14.11.2024.

The article was submitted on 27.09.2024; approved after reviewing 16.10.2024; accepted for publication on 14.11.2024